

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
(С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ) В ПРОИЗВОДСТВЕННОМ ПРОЦЕССЕ
РЕМОНТА ТЕХНИКИ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ СКВАЖИН**

Н. С. Гильманова

Переводчик в наши дни и в нашем округе – редкая, но одновременно иногда весьма востребованная профессия в условиях нефтегазового производственного процесса. Политэкономическая ситуация такова, что несмотря на критические условия и процесс глобализации, нефть по-прежнему остается первостепенным источником энергии во всем мире. Международное сотрудничество в сфере нефтегазодобывающей и перерабатывающей отраслей не прекращается даже в условиях резкого падения цен на нефть, применения квот и санкций.

Непомнящий Е. Г. [Непомнящий, эл. ресурс] отмечает, что промышленное производство – это сложный процесс превращения сырья, материалов полуфабрикатов и других предметов труда в готовую продукцию, удовлетворяющую потребностям рынка. **Производственный процесс** – это совокупность всех действий людей и орудий труда, необходимых на данном предприятии для изготовления продукции. В качестве основных принципов организации производственного процесса выделены 13 принципов, среди которых основными являются принцип пропорциональности (пропорциональная производительность в единицу времени всех производственных подразделений предприятия (цехов, участков) и отдельных рабочих мест), принцип дифференциации (Разделение производственного процесса изготовления одноименных изделий между отдельными подразделениями предприятия, создание производственных участков или цехов по технологическому или предметному признаку), принцип комбинирования (Объединение всех или части разнохарактерных процессов по изготовлению определенного вида изделия в пределах одного участка, цеха, производства) и т. д. На машиностроительном предприятии, к примеру, производственный процесс осуществляется с применением методов технологии машиностроения при выпуске изделий. Основной производственной единицей предприятия, обособленной в административном и территориальном отношении, является цех – совокупность производственных участков. Для изготовления продукции, выпускаемой предприятием, предназначены основные цехи.

Производственный процесс на международном предприятии отличается от данного выше общего определения тем, что у предприятия изначально присутствуют два и более соучредителя, являющихся юридическими лицами разных стран. Огромная емкость российского рынка, разнообразные природные ресурсы, квалифицированная рабочая сила являются привлекательными факторами для иностранного инвестирования в российскую экономику. Совместное предприятие представляет собой международную фирму, создающуюся двумя или несколькими национальными предприятиями с целью наиболее полного использования потенциала каждой из сторон для максимизации полезного экономического эффекта их деятельности.

Шансы на успех международных совместных предприятий во многом зависят от атмосферы доверия, которая создается руководством материнских компаний и совместного предприятия. Становится понятной роль **перевода**, выполняемого в производственном процессе такого предприятия. Перевод призван обеспечить соблюдение как вышеупомянутых принципов дифференциации и комбинирования, так и принципов стандартизации (разработку, установление и применение однообразных условий, обеспечивающих наилучшее протекание производственного процесса), параллельности (одновременное выполнение технологического процесса на всех или некоторых его операциях), прямоточности (требование прямолинейного движения предметов труда по ходу технологического процесса, то есть по кратчайшему пути прохождения изделием всех фаз производственного процесса без возвратов в его дви-

жении), непрерывности (сведение к минимуму всех перерывов в процессе производства конкретного изделия).

В данной статье мы рассматриваем особенности перевода терминов с английского на русский язык в производственном процессе ремонтно-мастерского цеха (РМЦ) по ремонту оборудования по обслуживанию скважин. Практическое применение выявленных нами закономерностей происходит в международной компании ООО «КВС Интернешнл». Соучредителями компании являются Россия и Канада, компания специализируется на гидро-разрывах пласта. Гидроразрыв пласта (ГРП, англ. Hydraulic fracturing, fracking) – один из методов интенсификации работы нефтяных и газовых скважин и увеличения приёмистости нагнетательных скважин. Метод заключается в создании высокопроводимой трещины в целевом пласте для обеспечения притока добываемого флюида (газ, вода, конденсат, нефть либо их смесь) к забою скважины. После проведения ГРП дебит скважины, как правило, резко возрастает. Метод позволяет «оживить» простаивающие скважины, на которых добыча нефти или газа традиционными способами уже невозможна или малорентабельна. Кроме того, в настоящее время метод применяется для разработки новых нефтяных пластов, извлечение нефти из которых традиционными способами нерентабельно ввиду низких получаемых дебитов. Также применяется для добычи сланцевого газа и газа уплотненных песчанников.

Обычно на проведении ГРП и других методов интенсификации нефтедобычи специализируются сервисные нефтяные компании. ООО «КВС Интернешнл» – одна из таких компаний, существующая в Канаде под названием Calfrac Well Services (<http://www.calfrac.com/>) с 1999, а на российской почве с 2005 года (официальные сведения находятся по ссылке <http://ru.investing.com/equities/calfrac-well-services-ltd-company-profile>). Подбор персонала из местного населения является обязательным требованием к международным предприятиям такого рода. **Переводчик** – достаточно своеобразная должность. Не являясь специалистом в нефтегазовой отрасли и не обладая полномочиями производственного служащего в полной мере, переводчик ремонтно-мастерского цеха (РМЦ) производственной базы в г. Ханты-Мансийске, тем не менее, не понаслышке знаком как со спецификой производственного процесса обработки скважин и ремонта техники, так и с особенностями национального характера (как местного русского контингента, так и канадских коллег). На требованиях к уровню переводчика мы остановимся чуть позже, так как они влияют на особенности перевода терминов.

Сейчас обратимся к рассмотрению видов перевода, востребованных на таком производстве. Традиционный абстрактный лингвистический подход к переводу занимает достаточно малое место в повседневной деятельности переводчика. В данной статье мы учитываем тот факт, что традиционный подход является науко-ориентированным. Однако современные политэкономические условия требуют от непосредственных исполнителей языковой деятельности – переводчиков, преподавателей, учителей, публичных лекторов и т. д. – ориентации на заказчика. Поэтому в статье мы делаем попытку объединить классицизм рассмотрения основных ключевых понятий и некоторый «модернизм» наблюдения реального производственного процесса.

Перевод определяется как «замена текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке» [Катфорд: 43], «любой случай, когда текст, созданный на одном языке, перевыражается средствами другого языка, перевыражение, перекодирование, носящее эвристический характер», «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат описанной выше деятельности [Алексеева: 5–7], и т. п. Все исследователи отмечают, что определений перевода как деятельности существует великое множество, в связи с высокой и давней востребованностью этого вида человеческой деятельности.

Специфика производственного процесса РМЦ подразумевает выполнение последовательного перевода примерно в 70 % случаев. О нем мы здесь и будем говорить. **Последовательный перевод** – это один из видов устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть её. Говорящий время от времени делает в речи паузы, необходимые переводчику для перевода сказанного. Эти паузы, как правило, небольшие, так как профессиональный переводчик обычно уже во время звучания речи формулирует перевод и во время паузы произносит его. Последовательный перевод требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода. Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий с относительно небольшим количеством участников, так как последовательный перевод очень эффективен при «мобильном» характере коммуникации с большим количеством переездов, передвижений: при работе на промышленных объектах, переговорах с последующими экскурсиями и т. п.

Также, по очевидным причинам, вид перевода, востребованный в РМЦ, может быть определен как технический. **Технический перевод** – перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При упрощенном подходе под техническим переводом понимают перевод технических текстов. В основе технического перевода лежит формально-логический (коллективный) стиль, который характеризуется точностью, неэмоциональностью и безличностью. В лексике используется много терминов, зачастую латинского или греческого происхождения. Грамматика технических переводов характеризуется использованием специфических и твердо устоявшихся грамматических норм: неопределенно-личные и безличные конструкции, пассивные обороты, широко используются неличные формы глагола. Логическое выделение осуществляется с помощью инверсии.

Авторы отмечают стремление любой профессиональной области к лаконичности терминологии. Иногда многокомпонентные термины сами собой представляют краткое описание некоторого материального явления, процесса, объекта, и эта способность таких терминов представляется весьма эргономичной – описательный перевод, как правило, весьма громоздок. Одновременно он далек от эквивалентности.

Термин, как явствует из соответствующей литературы, понятие весьма изученное. Мы попытались обобщить его основные определения и характеристики, важные для нашего исследования [Семенов: 46–50, Алимов: 36]:

- специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся для обозначения одного из понятий, входящих в систему профессиональных знаний;
- служит для выражения понятий, общих для ряда отраслей наук или для различных подязыков техники;
- слово или словосочетание, обозначающее определенное и ограниченное понятие, системно связанное с другими терминами в терминосистеме данной области знаний;
- краткое, совершенное научное понятие;
- слово или словосочетание, обозначающее понятие (предмет, явление, свойство, отношение, процесс), специфическое для данной отрасли науки, техники, искусства или общественной жизни;
- отличается от слов обиходной лексики четкой семантической очерченностью границ и специфичностью понятий, обозначаемых ими;
- закрепляет понятие названием и уточняет его, отделяя от смежных понятий;
- должен отражать систематизацию понятий, выражать сущность понятий, быть семантически (по смыслу) нейтральным, обладать однозначностью и краткостью;
- термины группируются вокруг родовых понятий;

- термины, таким образом, систематичны, что помогает уяснению связи понятий, повышает семантическую точность, облегчает усвоение и прочное запоминание.

Термины внутри одного языка обладают двумя видами значений – буквальное и терминологическое. Первое – это значение элементов языка, которые образовали термин, а второе – содержание понятия, выражаемого термином.

Выделяются весьма разнообразные классификации терминов. Приведем некоторые из них. Термин:

- простой, непроемный – термин, выраженный простым словом, основа которого совпадает с корнем (valve – клапан, hub/spindle – ступица, unit – единица (техники) и пр.);
- сложный – термин, обозначенный сложным словом, не менее двух корневых морфем (pitman arm – рулевая сошка, sandline winch – «лебедка песколиннии»);
- однокомпонентный – представленный одним словом (boiler – «котел»);
- многокомпонентный, составной – представлен словосочетанием из двух или нескольких элементов (power take off (РТО) – «коробка отбора мощности», «КОМ»; air pressure governor – «регулятор давления воздуха»; «check valve» – обратный клапан и т. п.)

Терминология представляет собой либо сферу определенного производства, либо отрасль лексикологии и трактуется как:

- совокупность терминов, используемых в какой-либо области;
- область знания об общих закономерностях образования и употребления терминов.

Исследователи отмечают, что **перевод терминов** является достаточно сложной проблемой. Это так, несмотря на тот факт, что термины характеризуются высокой семантической точностью и самостоятельностью. Для того, чтобы перевод терминов был адекватным, они разграничены по группам. Для каждой группы существуют определенные принципы перевода. Групп выделяется три [Алимов: 37]:

1. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности (здесь и далее приводятся примеры непосредственно из практики переводчика РМЦ ООО «КВС Интернешнл»): steering column – «рулевая колонка», suspension – «подвеска», heater – «отопитель», и др. Для того, чтобы перевод этой группы терминов оказался адекватным, следует использовать русские соответствия – термины, обозначающие соответствующие иностранным понятиям понятия русской действительности.

2. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности и отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты: frac – «ГРП», air bag – «пневмоподушка», pitman arm – «рулевая сошка» и т. п. Эти эквиваленты и используются при переводе.

3. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и которые не имеют русских терминологических эквивалентов: blender tub – «ванна» смесительной установки химии ГРП, gladhand connection – «воздушное соединение типа «палм» и пр. Здесь проявляется творческий потенциал переводчика, так как для адекватного перевода терминов этой группы будет создаваться новый термин, органически входящий в существующую терминологическую систему. Следует помнить, что словосочетания и сложные слова чаще имеют эквивалентные соответствия, чем простые слова (air leak on back end – течь воздушной линии заднего моста, air dryer valve – ресивер, deck radiator – палубный радиатор).

Требования к компетенциям переводчика РМЦ ООО «КВС Интернешнл» в области работы с терминологией (устный последовательный перевод). Требования выведены в соответствии с принятой нами интерпретацией понятия «производственный процесс». В профессиональные обязанности переводчика на производстве, согласно трудовому договору, входит небольшое количество действий, как то: перевод корреспонденции, обеспечение перевода устной коммуникации на производстве. Однако фактически круг обязанностей гораздо шире. Приходится открывать заказ-наряды на двух языках, выезжать на кусты в неподходящих для

работы погодных условиях, трудиться в ночные смены. Мы считаем целесообразным выделить требования к переводчику в форме некоторых общепрофессиональных и узкопрофессиональных компетенций.

Общие компетенции переводчика РМЦ:

- высокоразвитая память, умение удерживать в памяти достаточно большие, объемные пласты информации, которые приходится вычленять из совершенно нелогичной, неструктурированной речи; умения по развитию своей памяти;
- умение работать с терминологией, то есть готовность постоянно воспринимать новые термины, оценивать его валентность, применимость, успешное владение оперативной и долговременной памятью, способность найти слова в нужный момент. Умение работать с терминами в контексте [Робинсон: 128–135];
- умение приобретать недостающий опыт в работе с терминологией, в частности, методом дедукции, то есть выяснение на практическом опыте того, как работает та или иная теоретическая модель. Сопоставление официального словаря отрасли с составленным лично глоссарием.

Частные, узкоспециальные компетенции переводчика РМЦ:

- умение некой «фальсификации», то есть умение переводить терминологию, не являясь специалистом в области нефти и газа, некоторым образом «имитировать» опыт работы, изучая тематику, составляя глоссарии, читая специальную литературу. Сюда входят особое чутье (в переводе всегда присутствует элемент догадки) и некие основы психологических знаний – умение обратиться к специалистам обеих национальностей для верификации – в случае устного перевода – непосредственно порождаемого устного дискурса. Переводчик ремонтно-мастерского цеха – это внимательный слушатель и достаточно тонкий наблюдатель;
- высокая мотивированность и открытость к постоянному обучению. Кроме прочего, переводчик РМЦ высоко мотивирован, так как молодому переводчику всегда дается небольшое время на адаптацию, и по его прошествии менеджерами делается вывод о профпригодности и обучаемости переводчика. Делаются выводы о поведении молодого специалиста в постоянно присутствующей в начале работы напряженной стрессовой ситуации непонимания. Она возникает для 100 % приходящих на работу, и у начинающего переводчика есть выбор – «пережить», «дотянуть» до конца дня и забыть о работе до следующего утра как о «страшном сне» – или, отставив в сторону эмоции и страх, работать над глоссарием, изучать процессы, непосредственно технику (буквально из смотровой ямы), общаться с персоналом, изучать Интернет-материалы (доступ к ним есть практически всегда);
- высокий уровень психологической мобильности, что связано с высоким уровнем стресса на производстве, с вахтовым методом работы, с существованием ночных смен. Климатические условия округа затрудняют производственный процесс, несмотря на высокую адаптированность персонала. Процесс проведения ГРП имеет достаточно жесткий график, утвержденный заказчиками.

Характеристики технических терминов ремонта техники ГРП с точки зрения их переводимости. Мы считаем, что на перевод терминов ремонта техники, как и на перевод любых нефтегазовых терминов обязательно влияют их характеристики, как общие, так и частные, то есть локальные, характерные именно для данного типа производственного процесса.

Общие:

- использование обычного слова языка, наделение этой функцией с использованием только небольшой части семантики слова (nut – «гайка», cold end – «холодный конец», power end – «мехчасть», sample catcher – «пробоотборник», tub – «смесительная ванна»);
- значение термина регламентируется его определением, на основе дефиниции термин входит в ту или иную терминосистему (blender – «смесительная установка для химии ГРП», Blender tub – «смесительная ванна», tub bearing – «подшипник смесительной ванны»);

- конструируется по законам логики определенной отрасли (в ремонтной отрасли shear – нагреватель, шир, в то время как общепетнегазовый – «сдвиг»);
- термин обозначенной сферы однозначен (blower – «воздуходув», auger – «шнек»);
- термин точен с семантической точки зрения (winch – «лебедка», fifth wheel – «седельно-цепное устройство»);
- термин стилистически нейтрален, практически лишен экспрессивности, за исключением случаев, когда в роли термина локально закрепляется профессиональный жаргонизм (living shack – «жилой вагон», headache rack – «ограждение кабины»);
- термин номинативен, то есть он является только существительным или словосочетанием, в котором ведущий синтаксический член – существительное (first aid kit – «аптечка», frame bolts – «болты рамы», windshield wiper blades – «щетки стеклоочистителя»);
- термин системен, то есть входит в терминосистему (exhaust system – «выхлопная система», exhaust muffler – «глушитель выхлопной системы»);
- термин обладает высокой переводимостью (согласно словарю на <http://perevodovedcheskiy.academic.ru>, это возможность адекватного перевода текста на другой язык. Наличие или отсутствие переводимости это проблема языковых контактов, которая существует ввиду специфичности мировосприятия и менталитета разных народов (что отражается в их языках) и ввиду чисто технических трудностей). Поскольку термин однозначен и системен, и ввиду прочих его характеристик, все используемые термины обладают этой характеристикой.

Частные (локальные) характеристики технических терминов в данной отрасли. В связи с влиянием коммуникативного процесса в предметной области на терминосистему возникают частные характеристики нефтегазовых терминов в области техники по обслуживанию скважин на Приобском месторождении, 72 километр трассы Ханты-Мансийск–Тюмень. Происходит это в связи с эмоциональной характеристикой пользующихся терминами, неприменимостью общих понятий в конкретных ситуациях, а также в связи с тем, что кратковременные заимствования в коллективе ремонтно-мастерского цеха ООО «КВС Интернешнл» носят интернациональный характер плана удержания. Социально-трудовой процесс на месторождении развивается очень бурно, что характеризуется активным развитием речи и языка. Возможно, термины удерживаются достаточно недолговечно, только на период существования коллектива, так как они могут просто не успеть приобрести системных свойств. Выражаясь иными словами, при условии существования коллектива более нескольких десятков лет, новые термины закроют свои валентности связями и отношениями внутри локальной терминосистемы. Тогда общая терминосистема данной отрасли нефтегазового промысла не будет проявлять стойкость и иммунитетную жесткость по отношению к локальным терминам.

Однако частные характеристики терминов естественным образом связаны и вытекают из общих. Их с определенной модификацией можно применить к терминам любой отрасли.

Итак, мы выделили следующие частные характеристики терминов производственного процесса РМЦ:

- импортация – процесс перехода термина из одного языка в другой следом за заимствованием соответствующего понятия, еще не обозначенного в литературе на заимствующем языке (blender – «блендер», установка по смешиванию химреагентов при проведении ГРП, термин импортирован в связи с тем, что эквивалент-пояснение слишком громоздок и не соответствует принципам производственного процесса; suction pump – «сакшн-помпа», всасывающий насос – импортация произведена, вероятнее всего, по той же самой причине);
- частная системность, то есть многие термины, используемые в процессе ремонта техники, имеют омонимичные термины в общем нефтегазовом деле, но не составляют с ними одной системы, а формируют собственную, частную. Примеры такого рода мы уже приводили, но вот еще несколько: tub – «смесительная ванна», обще-нефтегазовый глоссарий (НГГ) дает вариант «бак»; spline – «шлицевая часть кардана», НГГ – «шпонка» (для

обозначения значения «шпонка» в ремонтной мастерской используется вариант “keyway”); spacer – «шайба для зазора», НГГ – «заполнитель» и т. п.

Особенности перевода терминов процесса ремонта техники обслуживания скважин (основываясь на принципах производственного процесса, на характеристиках этих терминов и на выделенных нами требованиях к переводчику). Мы считаем, что процесс и результат последовательного перевода технических терминов в условиях производственного процесса РМЦ несут следующие особенности.

1. Обязательная точность перевода. Как возможное нарушение всех принципов производственного процесса, так и, соответственно, потенциальные экономические негативные последствия характеризуют неточный перевод.

2. Быстрота, скорость их последовательного перевода, граничащая с синхронностью (эта характеристика имеет надежное «основание» – развитая память и опыт переводчика). Большую роль в скорости перевода терминов играет составленный ранее глоссарий, опыт, знакомство с процессом, стажировка переводчика.

3. Локализация материала в зависимости от производственного участка и цеха. Crosslink – поперечина, в общем нефтегазовом глоссарии (НГГ) – «загущение сшитым полимером». Crossover – «передача вахты, отчет», в НГГ – «переходник». Coupling – муфта, НГГ – «переходник». Gun (grease gun, Air gun) – распылитель (смазки, воздуха), НГГ – «скважинный перфоратор».

4. Применение переводческой трансформации – замены при переводе, в связи с различием языка оригинала и языка перевода. Наиболее распространенными трансформациями при переводе терминов являются лексические (приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным: air bag – «пневморессора», трансформация-конкретизация), а также в некотором роде грамматические (forklift mast load roller – «ролик мачты вилочного погрузчика», трансформация перестановки – технические термины в английском весьма часто характеризуются препозиционной атрибутивной постановкой существительного, в то время как в русском языке для этого требуется родительный падеж).

5. Применение переноса. Дж. Катфорд отмечает [Катфорд: 85], что можно выполнить операцию, в которой текст языка-цели, или, точнее, части языка-цели, должны будут иметь значимости, установленные в языке-источнике, иными словами, иметь значения языка-источника. Этот процесс он называет переносом. Перенос может происходить на всех уровнях языка, начиная с морфологического, и элементы языка-цели при этом приобретают формальное и контекстуальное значения из систем и структур языка-источника. Cold end – «холодный конец», two way air valve – «двухпутевой клапан».

6. Запрет на использование заимствования путем транскрибирования и транслитерации (lubricator – «блок распределения смазки», а не «лубрикатор»; flowmeter – «расходомер», а не «флоуметр», и т. п.), так как это, кроме засорения русского языка, не принесет, с точки зрения производства, значимых результатов, а, напротив, замедлит процесс и будет противоречить принципам стандартизации, прямоточности и другим. К сожалению, данное требование к переводу зачастую нарушается на производстве, что, по всей вероятности, объясняется недостаточной подготовленностью переводчика, незнанием глоссария.

Таким образом, мы выделили основные особенности перевода технических терминов, используемых в производственном процессе ремонтно-мастерского цеха производственной базы ООО «КВС Интернешнл» в г. Ханты-Мансийске. Поскольку, как уже было отмечено во вступлении, экономическая рентабельность международного сотрудничества в нефтегазодобывающей отрасли не падает, мы надеемся продолжить свои исследования в данной области и сопроводить их обилием иллюстраций из аутентичного материала.

Литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие [Текст] / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Алимов, В. И. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] / В. И. Семенов. – М.: Ком. Книга, 2006. – 160 с.
3. Катфорд, Дж. К. Лингвистическая теория перевода [Текст] / Дж. К. Катфорд. – Москва: УРСС, 2004. – 208 с.
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие [Текст] / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2005. – 320 с.
5. Непомнящий, Е. Г. Экономика и управление предприятием: конспект лекций [Электронный ресурс] // Таганрог: Изд-во ТРТУ, 1997. – Режим доступа : <http://www.aup.ru/books/m83/7.htm> (дата обращения: 28.02.2016)
6. Робинсон, Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода [Текст] / Д. Робинсон. – М.: Кудиц-Образ, 2005. – 304 с.
7. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] / А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 160 с.